



書庫からの便り⑤

資料室

周知のように 学術の国際交流は全体として盛んになってきて 当資料室における外国との文献の交換や外国図書・雑誌の購入の範囲とその量は増加の一途をたどっています。現在すでに言語の違いという隘路を克服する努力が重ねられ その成果は多くの定期・不定期翻訳出版物となって 学術各分野の全地球的な発展に貢献しつつあります。

それにつけても思い浮かぶのは A. Г. Бетехтин 著「Курс Минералогии」の普及ぶりです。英・独・仏・中・朝・蒙など20カ国をこえる言葉で出版されているこの記録的な国際的名著の存在です。当書庫には その露文の原著と中国語版が収められています。この日本語版が近く発行されることになっています。

当資料室は地球科学関係 とくに地質学・地球物理学・地球化学の分野で出版されている翻訳出版物の入手に心がけてきました。なかでも 研究者の方々が外国語の中では英語に強く ロシア語になじみがたいといわれている現状から またソ連における当該分野の研究の発展とその成果が高く評価されている現状から 入手しているのは露英翻訳出版物が主体となっています。

では これからその1つ1つについて紹介しながら 読まれるに当たって心得ておかれた方が便利と思われることについて書きとどめてみます。

I 「Geochemistry International」: The Geochemical Society, USA.

これは ソ連科学アカデミーが1956年から月刊として出版し始めた「Геохимия (地球化学)」(ナウカ出版社; モスクワ)の英訳とソ連その他における地球化学関係出版物 たえば単行書からの部分的英訳を發

表する隔月刊の定期雑誌です。(第1図)

世界の「地球化学の祖」A. E. Ферсман^{フェールスマン}を有するソ連の伝統ある部門であるだけに この雑誌が果たしている交流の意義はきわめて大きいといわねばなりません。しかし「Геохимия」の1968年11号分までの場合は ともあれ 全論文が完訳されているのに 同年12号分から「節約」が始まって 次の諸論文が全く訳出されていません(重要論文に限定したとしてあります)。

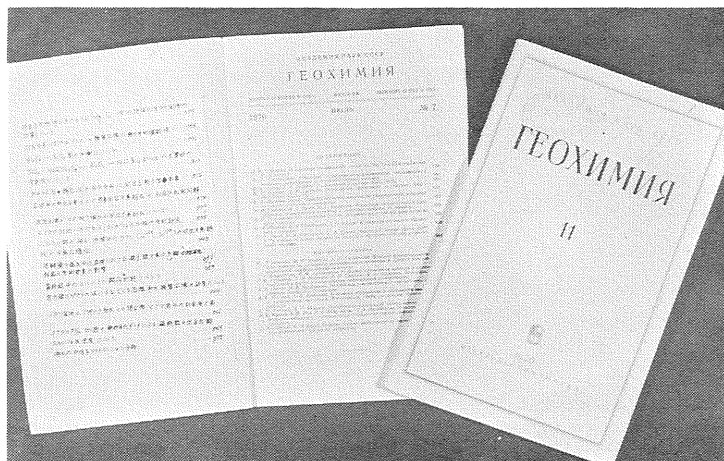
Геохимия : № 12. 1968.

Л. А. Самойлович, Л. Н. Хетчиков : О температурных поправках на давление к температуре исчезновения газовой фазы водных растворов некоторых солей (2・3 の塩溶液の気相消失温度に対する圧力補正について)。

А. В. Уханов : Никель в ультраосновых включениях из кемберлитовых трубок Северной Якутии (北ヤクート地方キンパーレイ岩々筒産超塩基性包有体中のニッケル)。

Геохимия : № 1. 1969.

В. А. Франк-Каменецкий, Н. В. Котов, Г. Н.



第1図 ГЕОХИМИЯ

Клочкова : Фазовые превращения сепиолита и палыгорскита при разных давлениях в гидротермальных условиях (熱水条件下 各種圧力時における海泡石とパルイゴルスカイトの相転移).

Р. В. Тейс, Д. П. Найдин, И. К. Заборжний : Изотопный состав кислорода CaCO_3 ростров верхнемеловых белемнитов и вмещающих пород (上部白亜紀矢石および母岩の CaCO_3 の酸素同位元素組成).

Н. Е. Галдин : О плотности и упругих параметрах окислов и силикатов при высоких давлениях (в связи с проблемами внутреннего строения Земли) (高圧下における酸化物・珪酸塩の密度と弾性パラメータについて——地球内部構造の問題に寄せて).

Ю. А. Новиков, Ю. Д. Скобелев, Л. Н. Новикова : Оценка рудопроявлений самородной меди по результатам геохимического опробования их поверхности (地表の地化学的サンプリング結果による自然銅鉱徴の評価).

Геохимия : № 2. 1969.

В. Ю. Кузнецов : О формах нахождения иония (Th^{230}) и тория (Th^{232}) в океане (海洋におけるアイオニウム [Th^{230}] とトリウム [Th^{232}] の賦存形態について).

В. П. Якуцени, А. Н. Воронов, А. Х. Махмубов, В. Г. Тихомирова : Закономерности распределения гелия в осадочной толще и условия формирования его промышленных скоплений (堆積層中におけるヘリウムの分布規則性とその可採集積体の形成条件).

Г. В. Хетагуров, К. Л. Рехвиашвили, Б. Т. Ко-

новалов : Некоторые особенности распределения бария в околорудных породах ряда свинцово-цинковых месторождений Северного Кавказа (北カフカース地方 鉛・亜鉛鉱床群鉱体周辺母岩中のバリウム分布の規則性).

А. М. Ушакова : Радиоэлементы в породах Токовского гранитного массива (トコフスキー花崗岩山塊岩石中の放射性元素).

Геохимия : № 3. 1969.

Ю. В. Кузнецов : Темпы современного осадкообразования в океане (海洋中における現世堆積作用の速度).

В. В. Колодий, Ю. В. Добров : Дейтерий в подземных водах Западно-Туркменской нефтегазоносной области (西トルクメン石油・天然ガス埋蔵地域における地下水中の重水素).

Н. А. Бенделиани : О возможных структурных трансформациях в переходном слое мантии Земли (マントル移過層中の可能構造変形について).

А. Н. Платнов, Л. В. Бершов : Изоморфизм кобальта в природных сфалеритах (天然産閃亜鉛鉱中におけるコバルトの類質同像混合).

А. Н. Нуриев, З. А. Джабарова : Межфазное распределение галлия и таллия (нефть—вода) (ガリウムとタリウムの相間配列 [石油—水]).

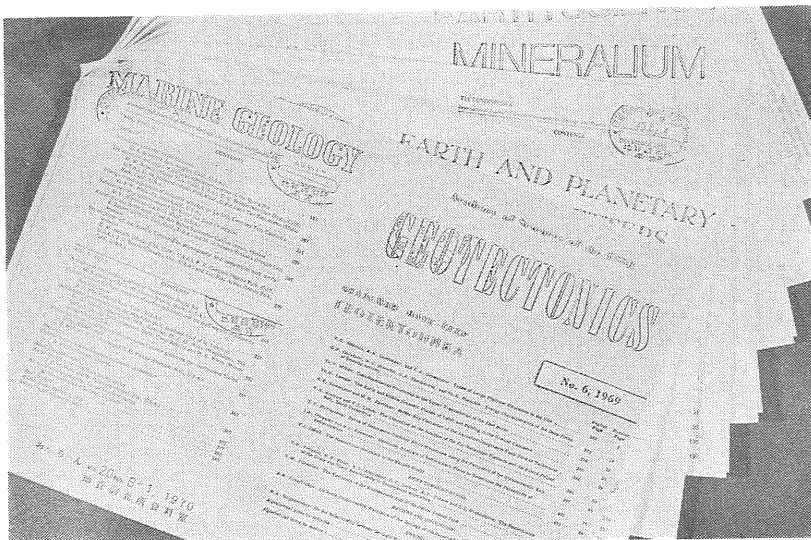
О. П. Иванов : О возможности обнаружения скрытых сульфидных рудных тел по криогенным солевым ореолам рассеяния (氷結塩分散ハローによる潜頭硫化物鉱体発見の可能性について).

Геохимия : № 4. 1969.

А. Л. Александров : Статистические оценки параметров распределения калия, натрия, рубидия и лития в гранитоидах байкалид и их прикладное значение (バイカル地塊花崗岩類中におけるカリウム・ナトリウム・ルビジウム・リチウム分布パラメータの統計的考察).

А. И. Гинзбург, О. Д. Ставров : К геохимия цезия (セシウムの地球化学について).

Г. Ф. Иванова, И. Л. Ходаковский : Об условиях образования минералов вольфрама и молибдена в гидротермальном проце-



第2図 おん・ろーん(地質調査所資料受入目録)

ce (熱水過程におけるタングステン 鉱物・モリブデン 鉱物の生成条件について)。

I. Г. Киссин, С. И. Пахов : К геохимии углекислоты в глубоких зонах подземной гидросферы (地下水圏深部帯における炭酸ガスの地化学について)。

P. O. Радкевич, Э. С. Овчарек : Новые данные об абсолютном возрасте полиметаллических месторождений Северного Кавказа (北カフカース地方多金属鉱床の絶対年代に関する新データ)。

以下省略しますが この「Геохимия」が掲載している全論文のテーマは「おん ろーん」(第2図)に露文と日本語で紹介してありますから 参考にして下さい。

「おん ろーん」は地質調査所の各部と支所・出張所に一部づつ備えてあります。

現在のところ 原著(Геохимия)は1970年12号まで入庫し 英訳誌(Geochemistry International)は1969年12号分まで到着しています。原著論文には文末に英文の抄録が付されていますので 英訳誌上に訳出されていない原著論文でもその英文抄録で大意を知ることが可能です。さらに各論文に国際十進分類法による標数が載せられていますから その標数だけで論文のテーマを知ることが可能です。原著の目次は露文と英文で書かれています。英文の方に誤りがあることも認められますから 注意する必要があります。英訳誌ではそれを正しく訳しなおしています。

英訳の正確さという点からいえば基本的な誤訳はないようです。しかし 数字の表現を $0,00n-0,0n\%$ → $10-100\text{ppm}$ と書きかえたり 大きく意識してニュアンスを変えたりした部分については少し気になります。

II 「International Geology Review」: American Geological Institute, U.S.A.

これは1959年1月から年間12冊もって主としてソ連の ときには中国 日本 ドイツなどの 重要と目された地学関係の論文を英訳(原著者が依頼されて直接英文で投稿したものもある)し さらに 重要な単行本の抄録を掲載し またソ連については学会の総括や決議などを抜粋・英訳した雑誌です(第3図)。その取り扱い範囲は重圏・岩圏・水圏・気圏・イオン圏から月にまで及び学問の領域からいえば 地学に関わ

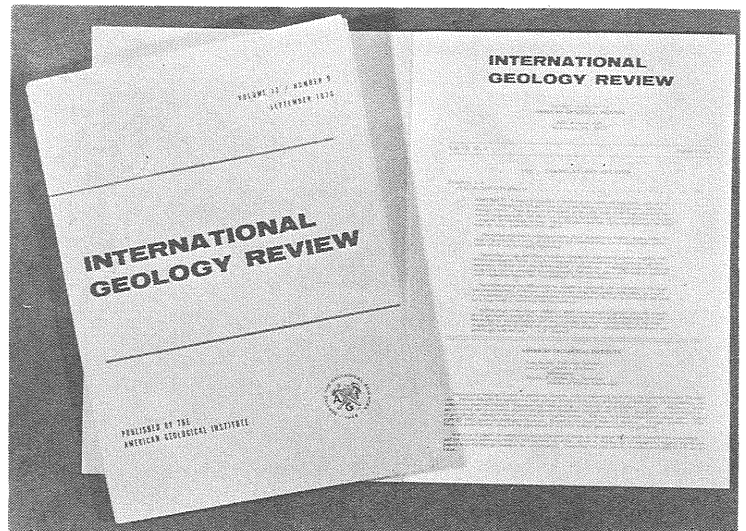
りのある領域のすべてにわたっています。

発行当初の頃は たとえば vol. 2 No. 12 の「Outline of the geology of Korea」(立岩巖)や vol. 2 No. 7 の「Use of reflection-seismic methods in the exploration of deep beds」(G. Dohr) vol. 2 No. 10 の「Preliminary study of the manganese deposits of China」(Chao Chia-hsing ら)のように 日本・ドイツ・中国などの学者が発表した論文も英訳・掲載されていましたが 現在ではほとんどすべての取り扱い論文がソ連のものに集中し vol. 12 No. 7 に「Abundance of chemical elements in the earth's crust and its major tectonic units」(Lee Tan ら)が載せられていることは久々のソ連以外の論文の英訳掲載といえましょう。

論文や抄録・紹介の英文化の方式は 主として専門翻訳者によっていますが 著者自身が英文で書き直し あるいは「International Geology Review」のために英文で書き下したのものもあります。たとえば vol. 1 No. 2 の「Types of folding and their origin」(V. V. Belousov)は後者の例であり 前述の立岩巖の論文は前者の例です。

また 専門翻訳者といっても それは必ずしも地学関係の専門家であることを意味していませんし アメリカ人であるとも限っていません。たとえば vol. 2 No. 12 の「Outline of the ground water in North China」(蔵田延男)は近蔵忠造が英訳したものであり vol. 5 No. 5 の「On the concept of concentration of ore-forming elements and the relationship of their frequency in the earth's crust」(関根良弘)は Fusejima Reiko (伏島玲子:音訳)が訳出したものです。

(以下29頁へつづく)



第3図 International Geology Review